



# Kèterran è Tambha' Bujâ

KINCIR ANGIN DI TAMBAK GARAM



Penulis : A. Fauzanul Hakim  
Ilustrator: Renyta Ayu Putri





**Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi  
Republik Indonesia  
Dilindungi Undang-Undang.**

Penafian: Buku ini disiapkan oleh pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat dalam UU No. 3 Tahun 2017. Buku ini diterjemahkan dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan setelah mendapatkan izin dari pemegang lisensi. Masukan dari berbagai kalangan yang dialamatkan kepada penulis atau melalui alamat surel [penerjemahan@kemdikbud.go.id](mailto:penerjemahan@kemdikbud.go.id) diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

***Kèterran è Tambha' Bujâ***

Kincir Angin di Tambak Garam

**Penulis**

A. Fauzanul Hakim

**Penelaah**

Adrian Pawitra  
Avan Fathurrahman

**Penanggung Jawab**

Umi Kulsum

**Tim Penyunting**

Koordinator: Awaludin Rusiandi  
Khoiru Ummatin  
Dalwiningsih  
Amin Mulyanto

**Ilustrasi & Desain Sampul**

ReNyta Ayu Putri

**Tata Letak**

FA Indonesia

**Penerbit**

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

**Dikeluarkan oleh**

Balai Bahasa Provinsi Jawa Timur  
Jalan Gebang Putih Nomor 10, Keputih, Sukolilo, Surabaya 60117  
Telepon (031) 5925972

Cetakan pertama, Oktober 2023

E-ISBN: 978-623-112-850-8

Isi buku ini menggunakan huruf Andika New Basic 12-16 pt  
iv, 20 hlm.: 21x29,7 cm



# KATA PENGANTAR

## KEPALA BALAI BAHASA PROVINSI JAWA TIMUR

**C**erita anak adalah salah satu elemen pembangun karakter bangsa pada anak-anak, khususnya usia dini. Pembangunan karakter pada anak-anak menjadi amanat dalam pendidikan untuk mewujudkan manusia Indonesia yang berakhlak, bermoral, dan beretika. Kekayaan budaya yang ada di Jawa Timur tecermin dalam cerita anak yang mengandung kearifan lokal dan nilai-nilai masyarakat Jawa Timur. Cerita anak dengan muatan budaya Jawa Timur adalah aset nasional yang sangat berharga sehingga dapat dipromosikan ke dunia internasional. Hal tersebut sejalan dengan visi dan misi Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi 2020–2022 yang bertujuan untuk menjadikan Indonesia sebagai bangsa yang terpelajar dan ber-Pancasila.

Anak-anak adalah tunas bahasa ibu yang memiliki kewajiban turut menjaga keberadaan bahasa daerah dalam kerangka kebinekaan yang sekaligus turut mendaulatkan bahasa Indonesia, di dalam dan di luar negeri. Nilai-nilai yang terkandung dalam cerita anak Jawa Timur dapat diimplementasikan dalam berbagai sendi kehidupan masyarakat di Indonesia, bahkan seluruh dunia. Dengan adanya cerita anak dwibahasa dari Jawa Timur, seluruh pembaca tidak hanya menikmati ceritanya saja, tetapi bisa juga mengkaji nilai-nilainya, bahkan dapat mengetahui pola pikir masyarakat Jawa Timur untuk mengambil nilai-nilai positif sebagai pegangan hidup. Pemahaman antarbudaya yang muncul setelah produk cerita anak dwibahasa ini hadir di tengah masyarakat akan memperkaya khazanah dunia dan mengarah pada toleransi dan perdamaian antarmanusia.

Tema yang diusung dalam buku ini adalah STEAM, yaitu sains, teknologi, teknik, seni, dan matematika. Pesan dalam buku ini diharapkan mampu membangun imajinasi dan kompetensi berpikir kritis serta mengembangkan kreativitas. Anak-anak sebagai tunas bangsa setelah membaca buku ini dapat bersaing secara global dengan tema STEAM yang terkandung di dalamnya. Mereka juga tidak akan lupa dengan jati dirinya dan justru semakin bangga dengan kayanya unsur-unsur lokal.

Balai Bahasa Provinsi Jawa Timur selaku Unit Pelaksana Teknis Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi turut serta dalam sebuah program prioritas nasional yang disebut dengan Gerakan Literasi nasional (GLN). Penyediaan cerita anak dwibahasa dalam bahasa daerah dan bahasa Indonesia adalah sebuah upaya mendaulatkan kekayaan bahasa di Indonesia yang gagasannya bersumber dari kearifan lokal menuju persaingan global. Tunas-tunas yang nantinya tumbuh akan berkembang dan memiliki keterampilan-keterampilan lanjutan hingga akhirnya dapat mencipta karya. Generasi penerus harus memiliki kemampuan berpikir kritis, memecahkan masalah dengan kreatif, mampu berkolaborasi, dan mampu berkomunikasi dengan baik. Kami berharap produk ini dapat diimplementasikan secara maksimal oleh pembacanya sehingga penerapan enam literasi dasar, yaitu literasi baca-tulis, numerasi, literasi sains, finansial, digital, serta literasi budaya dan kewargaan dapat terwujud.

Kami menyampaikan terima kasih setulus-tulusnya kepada Kepala Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa yang telah memberi dukungan secara penuh. Selain itu, kami juga menyampaikan apresiasi setinggi-tingginya kepada penulis sekaligus penerjemah, penyeleksi, penelaah, ilustrator, dan anggota KKLK Penerjemahan Balai Bahasa Provinsi Jawa Timur yang turut andil mewujudkan karya ini.

Semoga buku cerita ini dapat membuat kita lebih bermartabat dan bermanfaat.

Surabaya, 1 Oktober 2023  
Dr. Umi Kulsum, M.Hum.





## DAFTAR ISI

iii	Kata Pengantar
iv	Daftar Isi
1	<b><i>Kètèrran è Tambha' Bujâ</i></b> Kincir Angin di Tambak Garam
20	Biodata Penulis
20	Biodata Ilustrator

Zainal **ngajhâk** Rahmad  
amaèn game online  
Rahmad nolak ajhâghân  
Zainal karena abhântowa  
Eppa'na è tambhâ' bujâ.

Zainal **mengajak** Rahmad untuk  
bermain *game online*.  
Rahmad menolak ajakan Zainal  
karena akan membantu Bapak  
di tambak garam.





Pa' Jamal kalowar dâri dâlem  
roma terros nyapa bân **atanya**  
kabhârrâ Zainal

Pak Jamal keluar dari dalam  
rumah lalu menyapa dan  
**menanyakan** kabar Zainal



Pa' Jamal ngajhâk Rahmad ka tambhâ' bujâ bân èsoro  
kaangghuy ngèbâ pan-bârâmpan **tok-ketthoghân** perrèng  
Pak Jamal mengajak Rahmad ke tambak garam dan meminta  
untuk membawa beberapa **potongan** bambu.





Zainal mènta ka Pa' Jamal  
kaangghuy **èyajhâk** kèya ka tambhâ'  
bujâ.

Zainal meminta kepada Pak Jamal  
agar **diajak** juga ke tambak garam.




Pa' Jamal **ngèdhinè** Zainal noro'  
ka tambhâ' bân èsoro ngèbâ pipa  
paralon.

Pak Jamal **mengizinkan** Zainal  
ikut ke tambak garam dan diminta  
membawa pipa paralon.





An illustration of a coastal landscape. In the foreground, a large, dark brown wooden structure, possibly a windmill or a large-scale agricultural machine, is partially visible, extending from the top right towards the bottom center. The ground is a mix of light brown sand and blue water. In the middle ground, three people are walking across the sand. One person is carrying a long wooden pole on their shoulders, another is carrying a basket on their head, and a third is carrying a basket on their back. The sky is a bright blue with white, fluffy clouds. The overall style is a soft, painterly illustration.

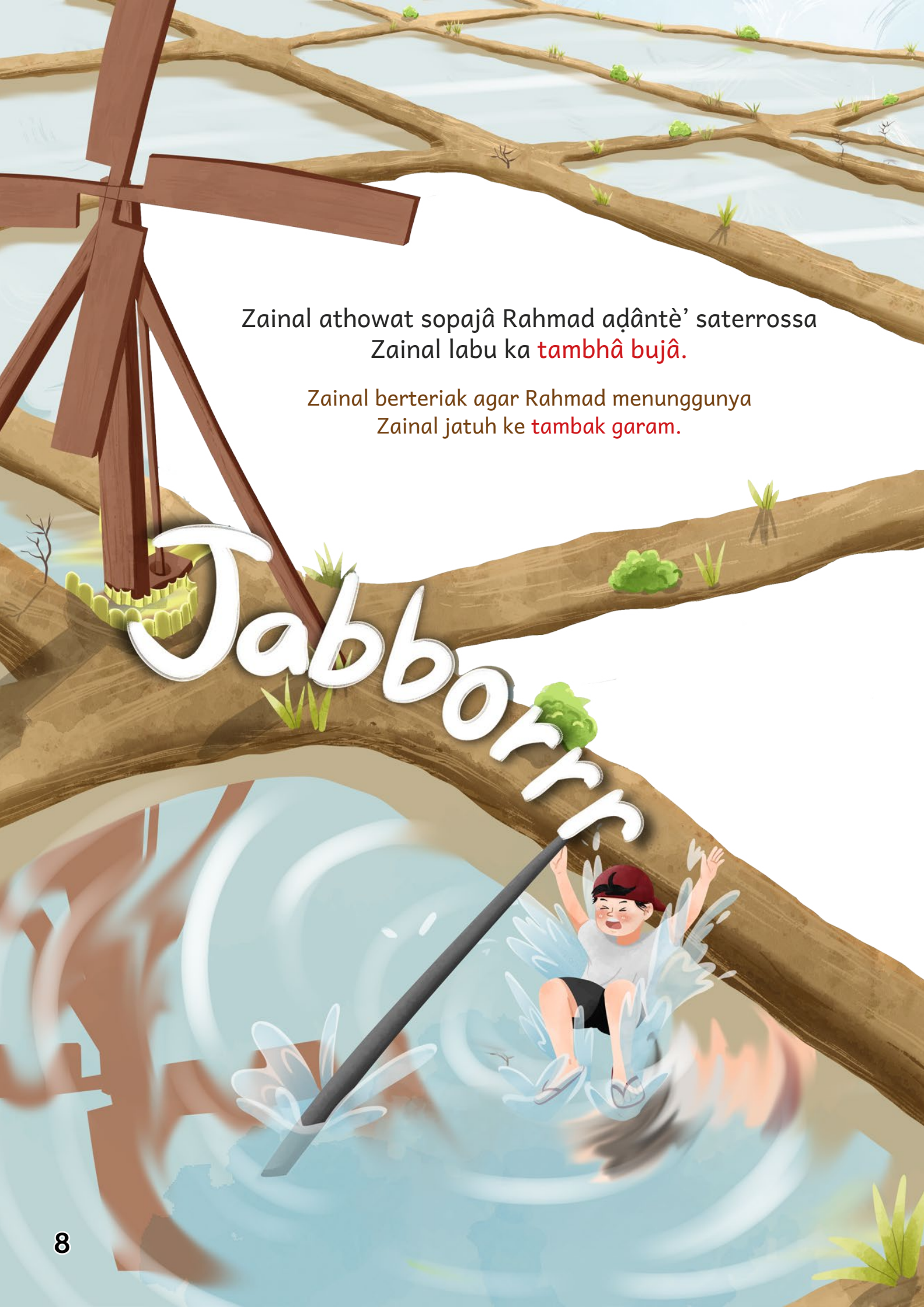
“Rowa **tambhâ**’ bujâna la kaoladhân!”  
“Itu **tambak** garam sudah terlihat!”

Orèèèè..  
Horreee....

Rahmad mènta ka Zainal sopajâ **ajhâlan** paghâncangan.  
Zainal ajâwâb “Maju Rahmad!”  
Rahmad meminta Zainal agar mempercepat **jalannya**.  
Zainal menjawab, “Ayo, Rahmad!”







Zainal athowat sopajâ Rahmad adântè' saterrossa  
Zainal labu ka **tambhâ bujâ**.

Zainal berteriak agar Rahmad menunggunya  
Zainal jatuh ke **tambak garam**.

# Jabbok



Rahmad **aghellâ'**, saterrossa atanya ka Zainal arapa mè' labu ka aèng tambhâ' bujâ.

Rahmad **tertawa** lalu bertanya kepada Zainal mengapa terjatuh ke tambak garam.





Rahmad **abhânto** Zainal jâghâ ðâri kennengnan sè labu.

“Tang bhadhân adir-bhlindir“ angèna cè’ tandessâ ongghu!” Jawâb Zainal.

Rahmad **membantu** Zainal naik.

“Saya hilang keseimbangan, angin bertiup kencang sekali,” jawab Zainal.



Rahmad bi' Zainal, abhânto  
Pa' Jamal **mamanjheng** kêterran.

Rahmad dan Zainal membantu  
Pak Jamal **mendirikan** kincir angin.





Rahmad athowat, "Aduh, korang sèttong pakakas  
kaangghuy mamanjheng **kèterran!**"

Rahmad berteriak, "aduh kurang satu nih  
alat untuk mendirikan **kincir angin!**"



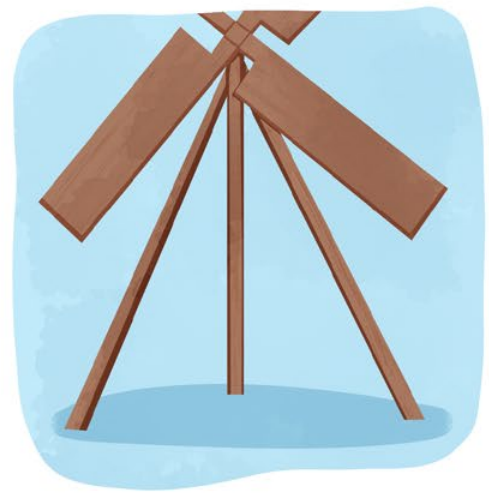
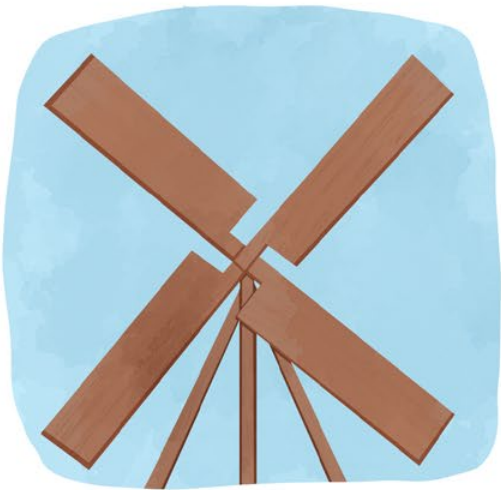
Rahmad **atanya** ka Zainal pakakas apa bhâi sè bâdâ bân sè tađâ’.

Rahmad **menanyakan** kepada Zainal alat-alat apa saja yang ada dan yang belum ada.





Zainal nyebbhuttaghi pakakas kèterran sè la bâdâ, **kaju papan** kaangghuy lâng-bâlingnga, kaju kaangghuy pangpang, terros kaju **perrèng** sè akaè'aghi ka pipa paralon, kennengnga aèng sè kalowar.



Zainal menyebutkan peralatan untuk kincir angin adalah **kayu papan** digunakan sebagai baling-baling kincir angin, kayu untuk tiang pancang kincir angin dan potongan **bambu** untuk dihubungkan ke pipa paralon untuk menarik klep sehingga air keluar melalui pipa paralon.



Rahmad bân Zainal **alonca'** senneng  
“Orèèè.. lîng-bâlingga la apoter!”

Rahmad dan Zainal **melompat** kegirangan, “Horreeee...kincir angin  
sudah berputar!”







Zainal bân Rahmad neng-ngenneng bân ghetton  
ngoladhi ka bâbâna **kèterran**  
angèn karana aèngnga ta' kalowar

Zainal dan Rahmad diam dan heran menatap  
ke bawah **kincir angin** karena air tidak keluar.

“Nal, jârèya bâḍâ pakakas sè ghi’ ta’ èpasang?”

“Nal...itu ada alat yang belum terpasang!”



**Aḍḍu, iyâ** Mad karèt sè ngèsep ka ḍâlêm paralon ghellâ’ ghâgghâr è tambhâ’, sèngko’ ngala’a dhâllu yâh!

“**Aduh...iya** Mad...Karet pengisap dalam paralon tadi jatuh di tambak, sebentar ya saya ambil dulu...”

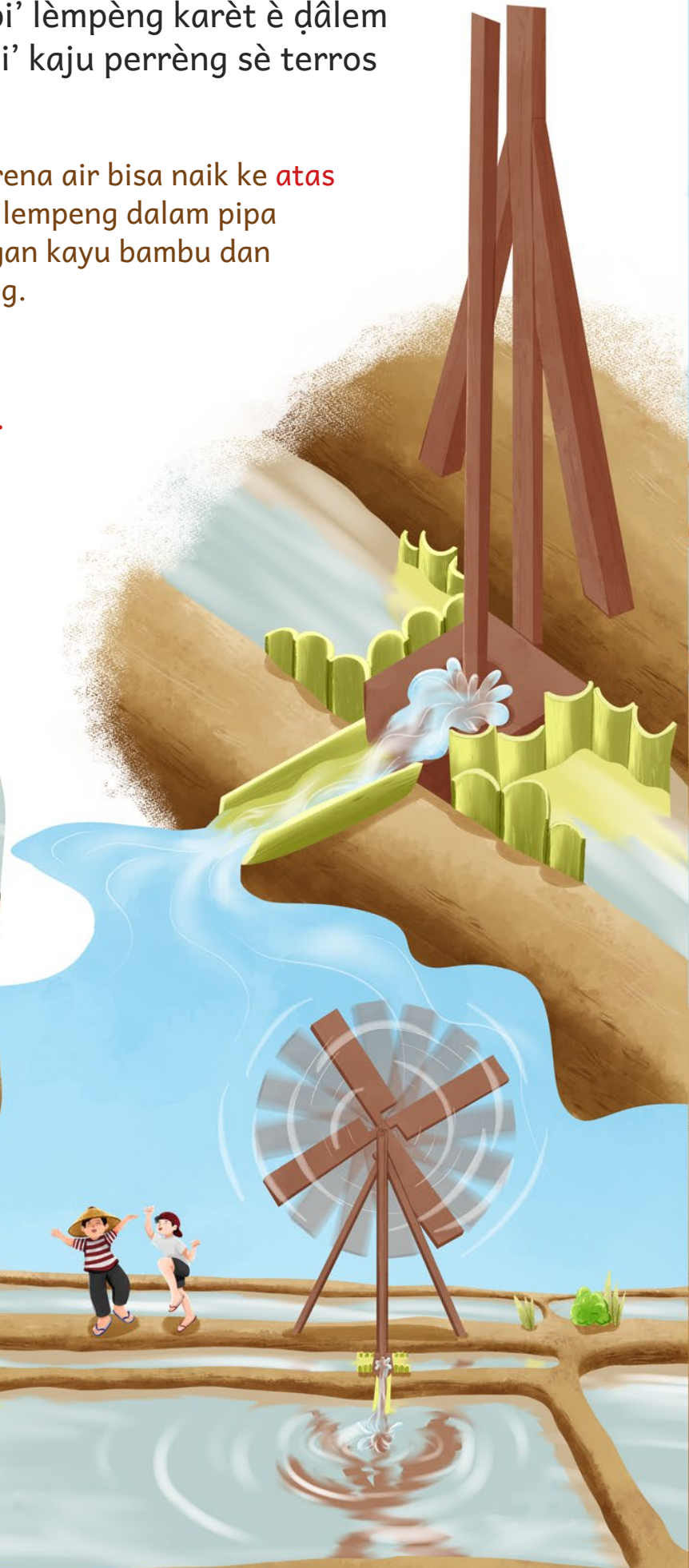


Maju dhuliyân pasang Nal! karena aèng bisa onghâ ka **attas tambhâ'** sabâb ètarèk bi' lèmpèng karèt è dâlem pipa paralon sè èsambhung bi' kaju perrèng sè terros **asambhung** bi' kètèrran.

Ayo ...cepat dipasang ya Nal! Karena air bisa naik ke **atas tambak** karena ditarik oleh karet lempeng dalam pipa paralon yang disambungkan dengan kayu bambu dan **dihubungkan** dengan baling-baling.

“Iya, Mad!”  
Orèèè.....aèngga la **kalowar**.

“Iya Mad...!”  
Horree....Air sudah **keluar**.



Maju molè, ya' **panassâ** mata'arè la  
nyengngèt ka kolè'! Orèèè.. sèngko' anđi'  
bujâ, la..la..la..

“Ayo pulang, **panas** sinar matahari sudah  
membakar kulit”  
Horree...Saya punya garam ....la..la..la.





# BIONARASI

## Penulis



**A. Fauzanul Hakim** lahir 15 Maret 1974 di Sampang Jawa Timur, merupakan penulis sekaligus guru mata pelajaran IPA di SMPN 1 Torjun Kabupaten Sampang. Setelah menempuh pendidikan selama 12 tahun di kota kelahiran, penulis melanjutkan pendidikan S1 di IKIP Malang dan S2 di Universitas Kanjuruhan Malang. Dalam kiprahnya, penulis pernah mengetuai MGMP IPA di Kabupaten Sampang, menjadi Instruktur Nasional Guru Pembelajaran dan PKB, Instruktur Kabupaten Sampang untuk Kurikulum 2013, Guru Inti Program PKP, serta pengajar praktek Program Guru Penggerak angkatan 6 Kabupaten Sampang. Buku yang pernah ditulis, yaitu “Mengais Mutiara Putih di Bumi Kincir Angin” (2018), Antologi “Esai Pendidikan 50 Guru Indonesia” (2018), Antologi “Puisi Akrostik” (2019), Kumpulan Puisi Akrostik “Impian Sang Pelukis Masa Depan” (2019), Antologi Kumpulan Puisi “Merdeka Belajar” (2020), Antologi Kisah Inspiratif “Pengabdian Sang Guru” (2020) dan Kumpulan Artikel, Essay, Memoar dan Opini “Tinta Emas Semusim sang Guru” (2020).

## Ilustrator



**Renyta Ayu Putri**, kerap disapa Rere, seorang ilustrator yang berdomisili di Surabaya. Sejak belia, hasratnya dalam menggambar telah tumbuh dan saat ini ia sedang memulai perjalanan serius dalam menjelajahi dunia ilustrasi. Dengan latar belakang pendidikan psikologi dan imajinasinya yang liar, Rere menjadikan setiap coretan sebagai jendela menuju kreativitas yang tak terbatas. Karya-karyanya dapat dilihat di laman: [www.renytaap.thoyibas.com](http://www.renytaap.thoyibas.com). Rere dapat dihubungi melalui pos-el: [renyta.ap@gmail.com](mailto:renyta.ap@gmail.com).



MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

# Kètèrran è Tambha' Bujâ

## KINCIR ANGIN DI TAMBAK GARAM

Rahmad adalah anak Pak Jamal, seorang petani garam di desa di Madura. Pada libur sekolah, teman Rahmad, Zainal bermain ke rumah. Zainal Mengajak bermain di ponsel, tetapi Rahmad menolak karena harus membantu Bapak di tambak garam.

Rahmad mengajak Zainal ke tambak untuk menunjukkan kincir angin buatan Bapak. Zainal tertarik karena melihat ada banyak kincir angin di tambak. Mereka menjumpai banyak kejadian mengesankan selama bermain di tambak garam. Mereka mendapatkan ilmu bermanfaat tentang kincir angin dalam pembuatan garam sehingga pulang dengan hati riang gembira.

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan,  
Riset, dan Teknologi  
Balai Bahasa Provinsi Jawa Timur  
2023



ISBN 978-623-112-850-8 (PDF)



9 786231 128508